

RÁMCOVÁ ZMLUVA O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB

uzatvorená podľa ustanovenia §269 ods.2 Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov

Článok I. Zmluvné strany

Objednávateľ:

Názov: Košice Región Turizmus
Sídlo: Hlavná 48, 040 01 Košice
zapísaná v Živnostenskom
registri pod číslom: 820-77334
zastúpená: Ing. Rastislav Trnka, predseda
výkonná riaditeľka: JUDr. Lenka Vargová Jurková
IČO: 42319269
DIČ: 2023656833
Bankové spojenie: Prima Banka Slovensko a.s.
IBAN: SK755600000007051402001

(ďalej len „KRT“ alebo „Objednávateľ“)

a

Zhotoviteľ:

Názov: Mgr. Andrea Gablyasz - SANASTO
Sídlo: Krásnohorská 40/A, 040 11 Košice
IČO: 43448208
Bankové spojenie:

IBAN:

(ďalej len „Dodávateľ“)

Objednávateľ a Dodávateľ spoločne ako „Zmluvné strany“ a každý z nich samostatne ako „Zmluvná strana“. Zmluvné strany uzatvárajú predmetnú Rámcovú zmluvu o poskytovaní prekladateľských služieb (ďalej len „Zmluva“) na základe cenovej ponuky na predmet obstarávania „Prekladateľské služby“.

Článok II. Predmet zmluvy

1. Dodávateľ sa zaväzuje pre objednávateľa poskytovať počas účinnosti tejto zmluvy: Prekladateľské služby, ktoré zahŕňajú preklady textov (brožúr, publikácii, aktualít na web, článkov na web, textov do mobilnej aplikácie a pod.) zo slovenského do maďarského jazyka

a naopak vrátane následnej kontroly textov po grafickom spracovaní. Preklady textov musia obsahovať aj významovú, gramatickú a štylistickú korektúru.

2. Dodávateľ sa zaväzuje na vlastné náklady a nebezpečenstvo vykonať a poskytnúť služby objednávateľovi a objednávateľ sa zaväzuje odobrať služby v rozsahu objednávatelom zadanej objednávky.
3. Špecifikácia častí služieb podľa bodu 1 tohto článku zmluvy, ktoré bude dodávateľ dodávať, ako aj cena za normostranu dodaných prekladateľských služieb sa nachádzajú v Prílohe č. 1 k tejto zmluve.

Článok III

Práva a povinnosti dodávateľa

1. Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečovať prekladateľské služby v zmysle požiadaviek objednávateľa podľa objednávky, do objednaného jazyka, v dohodnutom termíne a v požadovanom formáte a kvalite a odovzdávať ich objednávateľovi dohodnutým spôsobom.
2. Dodávateľ je pri plnení predmetu tejto zmluvy povinný postupovať s odbornou starostlivosťou. Dodávateľ zodpovedá za to, že služby objednané objednávatelom budú poskytnuté včas, riadne, bez chýb a nedostatkov. Preukázané nedostatky je dodávateľ povinný bezodplatne odstrániť spôsobom, na ktorom sa zmluvné strany dohodnú. V prípade omeškania dodávateľa s dodaním objednaných služieb si objednávateľ môže účtovať sankcie v zmysle článku VII tejto zmluvy.
3. Dodávateľ sa pri plnení predmetu zmluvy zaväzuje dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, ustanovenia tejto zmluvy a požiadavky objednávateľa.
4. Dodávateľ je pri prekladaní povinný zabezpečiť dodržiavanie terminológie a v prípade potreby konzultovať s objednávatelom odbornú terminológiu. V prípade realizácie prekladu viacerými prekladateľmi je dodávateľ povinný zabezpečiť terminologickú a štylistickú jednotnosť celého textu.
5. Dodávateľ môže zadať časť prekladu subdodávateľovi – odborne spôsobilým osobám ovládajúcim príslušný cudzí jazyk vrátane odbornej terminológie. Dodávateľ môže subdodávateľa využiť len na vlastnú zodpovednosť, pričom dodávateľ je povinný zabezpečiť dodržanie kvality a termínu dodania požadovaného prekladu v zmysle objednávky objednávateľa. Poverením iných osôb sa dodávateľ nezbavuje zodpovednosti za riadne plnenie predmetu tejto zmluvy a má plnú zodpovednosť, akoby preklad vykonával sám. V prípade využitia subdodávok musí dodávateľ vystupovať voči objednávateľovi vo svojom mene, pričom cena za poskytnutie služby sa nemení, t. j. bude zhodná s cenou uvedenou v Prílohe č. 1 k tejto zmluve.

Článok IV

Práva a povinnosti objednávateľa

1. Objednávateľ bude odoberať od dodávateľa prekladateľské služby za zmluvné ceny podľa Prílohy č. 1 k tejto zmluve.
2. Objednávateľ si vyhradzuje právo zadávať objednávky len v rozsahu svojej aktuálnej potreby, prípadne jednotlivé objednávky nezadať, ako aj právo nevyčerpať v plnom rozsahu finančný limit určený na zabezpečenie prekladateľských služieb podľa článku VI bodu 2 tejto zmluvy, ak mu nevznikne potreba objednať služby v tomto rozsahu.
3. Objednávateľ sa zaväzuje, že všetky faktúry uhradí najneskôr v posledný deň splatnosti, a berie na vedomie, že ak neuhradí faktúry včas, môže mu dodávateľ účtovať úroky z omeškania podľa článku VII tejto zmluvy.

Článok V

Objednanie služieb a ich dodanie

1. Objednávateľ bude preklady zadávať dodávateľovi na základe jednotlivých objednávok obvykle prostredníctvom elektronickej pošty, prípadne iným vzájomne dohodnutým spôsobom.
2. Dodávateľ dodá preklady vyhotovené podľa požiadavky objednávateľa v príslušnom formáte kompatibilnom s programom balíka MS Office alebo inom požadovanom formáte, v elektronickej podobe a na požadované elektronické adresy, prípadne iným, vopred dohodnutým spôsobom.
3. V prípade, že vyhotovený preklad nebude možné doručiť zo závažných dôvodov objednávateľom požadovaným spôsobom, zmluvné strany sa dohodnú na náhradnom spôsobe jeho doručenia.
4. Dodanie vyhotoveného prekladu dokazuje samotný e-mail s príslušnými prílohami – súbormi s vyhotoveným prekladom. V prípade dodania vyhotoveného prekladu iným dohodnutým spôsobom sa zmluvné strany zároveň dohodnú aj na spôsobe potvrdenia jeho dodania.
5. Preklad nie je dodaný oneskorene, ak dodávateľ dodá na základe žiadosti objednávateľovi preklad opakovane a dokáže, že riadne vyhotovený preklad už objednávateľovi dodal požadovaným spôsobom v dohodnutom termíne.

Článok VI

Cena, fakturácia a platobné podmienky

1. Dodávateľ a objednávateľ sa dohodli na cene za jednu normostranu textu, ktorá je uvedená v Prílohe č. 1 k tejto zmluve, a to v súlade so zákonom č. NR SR č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov.

2. Finančný limit pre poskytované služby, ktoré si objednávateľ môže od dodávateľa objednať po dobu účinnosti tejto zmluvy, je stanovený vo výške 5000 EUR bez DPH (slovom päťtisíc eur bez DPH).
3. Konečná hodnota poskytnutých služieb bude vyplývať z objemu skutočne poskytnutých prekladateľských služieb na základe objednávok zadaných objednávateľom, pričom objednávateľ nemá povinnosť a dodávateľ nemá právo na vyčerpanie finančného limitu uvedeného v bode 2 tohto článku zmluvy.
4. Jedna normostrana sa vypočíta podľa vzorca „znaky vrátane medzier delené 1 800 údermi“, zaokrúhlenie sa uskutočňuje na celú normostranu smerom nahor.
5. Dodávateľ je oprávnený vystaviť faktúru najskôr v deň nasledujúci po dodaní príslušnej služby podľa konkrétnej objednávky objednávateľovi. Splatnosť faktúry je 14 dní od doručenia a prevzatia faktúry objednávateľom.
6. V prípade, že faktúra bude obsahovať nesprávne cenové údaje, resp. nebude po stránke vecnej alebo formálnej správne vystavená, objednávateľ túto skutočnosť oznámi dodávateľovi a chybnú faktúru vráti dodávateľovi na doplnenie alebo prepracovanie. Nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť dňom doručenia správne doplnenej resp. prepracovanej faktúry objednávateľovi.

Článok VII

Zodpovednosť za škodu a zmluvné pokuty

1. Zodpovednosť za škodu vzniknutú zmluvným stranám sa bude posudzovať podľa ust. § 373 a nasl. Obchodného zákonníka.
2. Pri omeškaní so zaplatením faktúry objednávateľ uhradí dodávateľovi zmluvný úrok z omeškania vo výške 0,02% z dlžnej čiastky za každý deň omeškania.
3. V prípade omeškania dodávateľa, ktoré spôsobí nedodržanie lehoty poskytnutia služby vyznačenej na objednávke, je objednávateľ oprávnený požadovať od dodávateľa zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,2 % z ceny nesplnenej časti objednanej práce za každý deň omeškania dodávateľ sa zaväzuje zaplatiť objednávateľovi túto zmluvnú pokutu. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody.
4. V prípade zmluvných pokút podľa tohto článku zmluvy nie je zmluvná strana povinná uhradiť predmetnú zmluvnú pokutu, ak preukáže, že porušenie jej povinnosti bolo spôsobené v príčinnej súvislosti s vyššou mocou. Za vyššiu moc sa na účely tejto zmluvy rozumejú zemetrasenia poškodzujúce budovy, povodne, požiare, výbuchy, vojny, občianske nepokoje, revolúcie, teroristické útoky, epidémie nadnárodného charakteru. O následkoch vyššej moci je zmluvná strana povinná písomne upovedomiť druhú zmluvnú stranu v lehote 15 dní od jej vzniku, inak je povinná predmetné zmluvné pokuty uhradiť v celom rozsahu.

5. Poskytované služby majú vady vtedy, keď neboli poskytnuté v súlade s objednávkou, v požadovanom termíne, úplne alebo v zodpovedajúcej terminologickej, gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite. V ostatných prípadoch sa chápe, že služby boli riadne poskytnuté.
6. Reklamácia sa uplatňuje písomne alebo e-mailom. V reklamácií sa uvedie jej dôvod, opíše sa charakter väd, prípadne ich počet, a vady sa môžu v dokumente vyznačiť.
7. Pri reklamácií vadného prekladu dodávateľ zabezpečí jeho opravu na vlastné náklady a bez zbytočného odkladu, najneskôr však v lehote dohodnutej medzi zmluvnými stranami pri uplatnení reklamácie e-mailom alebo písomne.

Článok VIII. Doba trvania zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy do 31.12. 2022 alebo do vyčerpania finančného limitu určeného v čl.VI ods.2, podľa toho, ktorá okolnosť nastane skôr.
2. Zmluva môže byť ukončená dohodou zmluvných strán, výpoveďou alebo odstúpením od zmluvy z dôvodu podstatného porušenia zmluvných podmienok.
3. Každá zmluvná strana môže túto zmluvu kedykoľvek ukončiť písomnou výpoveďou bez uvedenia dôvodu. V prípade výpovede dodávateľom je výpovedná doba dva (2) mesiace, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená objednávateľovi.
4. Objednávateľ môže ukončiť zmluvu písomnou výpoveďou s výpovednou dobou jeden (1) mesiac, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená dodávateľovi.
5. Objednávateľ je oprávnený ukončiť zmluvu odstúpením od zmluvy v prípade podstatného porušenia zmluvných podmienok dodávateľom, na účely tohto bodu sa za podstatné porušenie zmluvy s možnosťou odstúpiť od zmluvy s okamžitou účinnosťou považuje:
 - nedodržanie dohodnutého termínu dodania služby,
 - nedodržanie zmluvnej ceny,
 - neposkytnutie súčinnosti zo strany dodávateľa.
6. Dodávateľ je oprávnený ukončiť zmluvu odstúpením od zmluvy v prípade podstatného porušenia zmluvných podmienok objednávateľom, na účely tohto bodu sa za podstatné porušenie zmluvy s možnosťou odstúpiť od zmluvy s okamžitou účinnosťou považuje opakované nedodržanie (aspoň dvakrát) splatnosti faktúr podľa článku IV tejto zmluvy.

Článok IX
Záverečné ustanovenia

1. Práva a povinnosti Zmluvných strán, ktoré nie sú upravené touto Zmluvou sa spravujú príslušnými ustanoveniami právnych predpisov platných v Slovenskej republike, najmä zákonom č. 513/1991 Zb. - Obchodným zákonníkom v znení neskorším predpisov.
2. Túto Zmluvu možno meniť len dohodou Zmluvných strán v písomne forme.
3. Predmet zmluvy je realizovaný s finančnou podporou Ministerstva dopravy a výstavby Slovenskej republiky.
4. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch pričom objednávateľ obdrží 3 rovnopisy a zhotoviteľ jeden rovnopis zmluvy.
5. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v zmysle § 47a Občianskeho Zákonníka na webovom sídle objednávateľa.
6. Zhotoviteľ podpisom tejto zmluvy prehlasuje, že prevzal od objednávateľa Výzvu na predloženie cenovej ponuky, a že sú mu známe všetky požiadavky objednávateľa.
7. Zmluvné strany prehlasujú, že osoby podpisujúce túto zmluvu sú k podpisu zmluvy oprávnené, že sa s jej obsahom oboznámili, že zneniu porozumeli, že bola uzatvorená po vzájomnej dohode, že je prejavom ich slobodnej a vážnej vôle, a že nebola uzatvorená v tiesni, ani za inak jednostranne nevýhodných podmienok. Na znak súhlasu ju zmluvné strany podpisujú.

Príloha č. 1: Špecifikácia ceny za prekladateľské služby

v Košiciach dňa 24.12.2021

v Košiciach dňa 22.12.2021

.....
objednávateľ
Ing. Rastislav Trnka
Predseda Košice Región Turizmus

SANASTO

IČO: 43448208
DIČ: 1044350109

Príloha č. 1 – Špecifikácia ceny za prekladateľské služby

Predmet zmluvy:

Prekladateľské služby, ktoré zahŕňajú preklady textov (brožúr, publikácií, aktualít na web, článkov na web, textov do mobilnej aplikácie a pod.) zo slovenského do maďarského jazyka a naopak vrátane následnej kontroly textov po grafickom spracovaní. Preklady textov musia obsahovať aj významovú, gramatickú a štylistickú korektúru.

Zmluvná cena je stanovená na 13,90 Euro (trinásť Euro a deväťdesiat centov) za mernú jednotku t.j. normostranu (výsledok verejného obstarávania).

Jedna normostrana sa vypočíta podľa vzorca „znaky vrátane medzier delené 1 800 údermi“, zaokrúhlenie sa uskutočňuje na celú normostranu smerom nahor.

Dodávateľ dodá preložený text v dohodnutom termíne a v požadovanom formáte na základe čiastkových objednávok prostredníctvom elektronickej pošty, na e-mailovú adresu z ktorej bol zaslaný dopyt zo strany objednávateľa, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

Termín na dodanie prekladu sa určí podľa rozsahu prekladu pri zadávaní jednotlivých objednávok, no vždy so snahou priblížiť sa požadovanému termínu na strane objednávateľa.